

SOVIET UNION



Treaty Series No. 69 (1979)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
Union of Soviet Socialist Republics

on Relations in the Scientific,
Educational and Cultural Fields for
1979–1981

(with Agreed Minute)

London, 1 March 1979

[The Agreement entered into force on 1 April 1979]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1979*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1·25 net

Cmnd. 7645

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC,
EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1979-1981

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Being convinced of the important role of scientific, educational and cultural links between the peoples of the two countries as a means of promoting the development of friendship and broader co-operation through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1977-1979 signed in Moscow on 25 February 1977⁽¹⁾;

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe⁽²⁾;

Have agreed as follows :

ARTICLE I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) respectively. Within this framework both Parties shall do everything within their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided for in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement

⁽¹⁾ Treaty Series No. 112 (1977), Cmnd. 7042.

⁽²⁾ Cmnd. 6198.

shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

ARTICLE II

Exchanges in the Field of Science

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and co-operation between scientists of the United Kingdom and the USSR on the basis of the Agreement on Scientific Co-operation and the Exchange of Scientists between the Royal Society and the Academy of Sciences of the USSR, signed on 21 September 1977, and shall take the necessary steps for the encouragement of such co-operation and exchanges.

(2) In addition, both Parties shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society or the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand.

(4) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(5) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(6) Both Parties shall facilitate visits by scholars who are invited by the Royal Society, the British Academy, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country. Within the framework of these visits the British Council shall invite in each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions in the United Kingdom.

(7) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

ARTICLE III

Exchanges of Specialists in Fields other than the Natural Sciences

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and specialists in the humanities, the social sciences, archaeology, town planning, architecture and publishing. The British Council and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other shall co-ordinate arrangements for these visits.

(2) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and co-operation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences in accordance with the Agreement on Scientific Exchange and Co-operation in the Humanities and Social Sciences concluded between them which came into force on 1 April 1977.

(3) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares.

- (a) in each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences for periods of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the appropriate Soviet organisations on the other;
- (b) in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroj of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations within their competence on the other hand;
- (c) in each year of the Agreement up to ten citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side and with the consent of the sending side to meet people in professions similar to their own. On the British side the invitations will be issued by the British Council.

(4) Both Parties agree to encourage presentations and exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(5) Both Parties shall encourage co-operation in the field of publishing on the basis of such Protocols as may be concluded between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade.

(6) Both Parties shall continue the exchange of exhibitions of books in accordance with such Protocols as may be concluded between the British Council and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade on the organisation of exhibitions of Soviet books in the United Kingdom and of British books in the Soviet Union.

(7) Both Parties shall encourage the further development of existing co-operation between the archival institutions of both countries.

ARTICLE IV

Exchanges in the Fields of Agriculture, Oceanography and Fisheries

(1) Agriculture :

- (a) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists or of three delegations comprising in all a total of up to six specialists in Agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom, and in the Soviet Union by the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.
- (b) In addition, both Parties shall facilitate visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.
- (c) The British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand will, where possible, facilitate visits to other organisations outside their jurisdiction.

(2) Oceanography and Fisheries :

- (a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.
- (b) During each year of the Agreement there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements

for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

ARTICLE V

Exchanges in the Field of Higher and Specialised Secondary Education

(1) *Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.*

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of up to eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two weeks for a total of up to sixteen man-weeks to give lectures and establish contacts with scholars;
- (b) an exchange of up to eighteen teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (c) an exchange of up to forty-five young scientific workers, post-graduate and undergraduate students from each side for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months, for a total period not exceeding three hundred and sixty man-months, including an exchange of three students from each side in various fields of the arts for training in appropriate cultural institutions and educational establishments for a period of one academic year each (thirty man-months);
- (d) an exchange of two groups of thirty-two undergraduates from each side (including two supervisors if required) to improve their knowledge of the English and Russian languages respectively for periods of up to three months each up to a total of one hundred and ninety-two man-months. In addition, each side may send a teacher at its own expense to make a short visit to its undergraduates.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of these delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) In each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian fifty-eight undergraduates for one month; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English a group of forty teachers of English from institutions of higher education for six weeks.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science and shall also facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research, and exchanges of undergraduates for the purpose of language study.

(8) The British Council on the one hand, and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR on the other, shall, where possible, facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(9) Both Parties shall encourage wider study of the Russian and English languages as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation. To this end:

- (a) both Parties shall co-operate in the organisation of a Seminar on teaching English as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (b) both Parties shall co-operate in the organisation of a Seminar on the teaching of Russian as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (c) both Parties shall facilitate the exchange of specialists in Russian and English language and literature to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks by those concerned;
- (d) in addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other Articles of the Agreement,

both Parties shall facilitate the placing of students on other courses for the study of the Russian and English languages, the sending side bearing the expenses;

- (e) both Parties shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.

(10) Both Parties shall continue to consider the possibility of holding consultations on matters concerning the equivalence of educational documents, academic degrees and titles.

ARTICLE VI

Exchanges in the Field of Primary, Secondary, Vocational and Technical Education

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (9) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

(a) an exchange of two groups, both of twenty-five from the British side and one of twenty and one of twenty-five from the Soviet side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;

(b) an exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from the British side for a period of thirty days and of forty persons from the Soviet side for a similar period.

(3) During the period of the Agreement there shall be exchanges of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for up to two months each for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both sides shall develop exchanges of educational, pedagogical and methodological literature, and shall discuss the question of exchanging specialists in, and the holding of seminars on, agreed subjects, including an exchange of views on the content of history and geography text books of the two countries.

(6) Each Party shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of language study, and shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(7) Both Parties shall encourage exchanges of teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the United Kingdom and the USSR. The terms of such exchanges shall be the subject of further discussion between the appropriate British and Soviet organisations. Both Parties shall also study the question of exchanges of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

(8) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(9) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

ARTICLE VII

Exchanges in the Field of Medicine

(1) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares. The arrangements for these exchanges shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Department of Health and Social Security of the United Kingdom, and in the Soviet Union by the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) an exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(2) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further visits of specialists in medicine.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

ARTICLE VIII

Exchanges in the Fields of the Arts

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras, groups of musicians, conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Each Party shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists in the field of the arts, art history, music and library work for a total of up to eight man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) Provision for the exchange of students in the fields of the Arts is made under Article V (2) (c) of this Agreement.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of exhibitions and the provision of individual items for exhibitions.

In particular they approve the exchanges of exhibitions agreed between leading British and Soviet museums including the British Museum, the Victoria and Albert Museum, the Hermitage and the Pushkin State Museum of Fine Arts.

Both Parties shall facilitate to the fullest extent possible the implementation of these exchanges and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, museum curators, and librarians.

(9) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges, including exhibitions, in the performing and fine arts and, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two countries, agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

ARTICLE IX

Cinema, Radio and Television

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding, have agreed:

(1) *Cinema*

- (a) to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;
- (b) to promote the holding of premieres in the United Kingdom of Soviet films and in the Soviet Union of British films taking into consideration that the expansion of purchases of films would increase the possibilities of holding such premieres;
- (c) to encourage the exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of seven to ten days;
- (d) to facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique;
- (e) to encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.

(2) *Radio and Television*

to encourage further co-operation between the radio and television services of the two countries as well as the interchange of television and radio programmes and visits by individuals and delegations from the broadcasting profession.

ARTICLE X

Co-operation on Copyright

Both Parties shall encourage the further development of co-operation between appropriate organisations of their countries to ensure the mutual protection of copyright and a wider acquaintance with the works of science, literature and art of each country in the other.

ARTICLE XI

Exchanges between Non-governmental Organisations and between Young People

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage contacts between non-governmental bodies, including trade union, youth and student and women's organisations of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting cultural and friendly relations between citizens and peoples of the two countries, and shall facilitate the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of these exchanges as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

ARTICLE XII

Sport

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts, co-operation and exchanges in the field of physical culture and sport between organisations of the two countries.

ARTICLE XIII

Tourism

Both Parties shall continue to make every effort to promote the mutual increase of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by rendering them appropriate assistance in travel and in making contacts in order more fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

ARTICLE XIV

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1979 and remain in force until 31 March 1981. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in London this 1st day of March 1979 in the English and Russian Languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON & OGWEN

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

Н ЛУНЬКОВ

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЯ
И КУЛЬТУРЫ НА 1979-1981 ГОДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию дружбы и более широкого сотрудничества посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности,

признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1977-1979 годы, подписанного 25 февраля 1977 года в Москве,

ссылаясь на принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

согласились о следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами каждой из стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные лица сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом

Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

Статья II

Обмены в области науки

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и сотрудничества между учеными СССР и Великобритании на основе Соглашения о научном сотрудничестве и обмене учеными между Академией наук СССР и Лондонским Королевским Обществом от 21 сентября 1977 года и предпримут необходимые меры для поощрения таких обменов и сотрудничества.

2. Кроме того, Стороны будут способствовать визитам ученых и специалистов на основе взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Страна.

3. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук СССР и Лондонским Королевским обществом и Британской Академией, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Британским Советом и любыми другими соответствующими организациями и учреждениями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. Академия наук СССР, с одной стороны, и Лондонское Королевское общество, Британская Академия и Британский Совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам ученых в институты и научно-исследовательские учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

5. Стороны будут способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных симпозиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

6. Стороны будут способствовать визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Лондонским Королевским обществом, Британской Академией, Британским Советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране. В рамках этих визитов Британский Совет будет приглашать в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий в Соединенном Королевстве.

7. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и информацией.

Статья III

Обмены специалистами в иных областях, кроме естественных наук

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимно согласованным рабочим поездкам в их соответствующие страны специалистов в иных областях, кроме естественных наук, включая писателей, журналистов, библиотечных работников, архивариусов и специалистов в области гуманитарных и общественных наук, археологии, городского планирования, архитектуры и издательского дела. Соответствующие советские организации, с одной стороны, и Британский Совет и другие соответствующие организации Великобритании, с другой стороны, будут координировать организацию этих поездок.

2. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между Академией наук СССР и Британской Академией на основе заключенного между ними Соглашения об обмене учеными в области гуманитарных и общественных наук, которое вступило в силу 1 апреля 1977 года.

3. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук на срок не менее двух недель при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны;
- б) в течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства, при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями в пределах их компетенции, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны;
- в) в течение каждого года действия Соглашения до десяти граждан каждой страны могут посетить другую страну по приглашению принимающей Стороны и с согласия направляющей Стороны для встреч с лицами аналогичных профессий. С английской Стороны приглашения будут направляться Британским Советом.

4. Стороны соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

5. Стороны будут поощрять сотрудничество в области книгоиздательского дела на основе протоколов, которые могут быть заключены между Государственным Комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией издателей Великобритании.

6. Стороны продолжают обмен книжными выставками в соответствии с протоколами об организации выставок советской книги в Великобритании и выставок английской книги в СССР, которые могут быть заключены между Государственным комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Британским Советом.

7. Стороны будут поощрять дальнейшее развитие существующего сотрудничества между архивными учреждениями обеих стран.

Статья IV

Обмены в области сельского хозяйства, океанографии и рыболовства

1. Сельское хозяйство.

а) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен до 4-х специалистов или тремя делегациями общим числом до 6 специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях при общем объеме до 12 человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Организация обмена будет осуществляться в Советском Союзе Министерством сельского хозяйства СССР, а в Соединенном Королевстве—Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

б) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.

в) Министерство сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и Британский Совет совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие организации, находящиеся вне их юрисдикции.

2. Океанография и рыболовство.

а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

- б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен специалистом в области рыболовства сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

Статья У

Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены:

- а) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до восьми человек с каждой Стороны на срок не менее двух недель для чтения лекций и установления контактов с учеными при общем объеме до шестнадцати человеко-недель;
- б) обмен преподавателями до 18 человек сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;
- в) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук и педагогики до 45 человек с каждой стороны сроком на один учебный год (10 месяцев) или от 2 до 10 месяцев с общим сроком не свыше 360 человеко-месяцев, включая обмен стажерами в различных областях искусства для стажировки в соответствующих учреждениях и учебных заведениях культуры по 3 человека с каждой стороны на один учебный год каждый (30 человеко-месяцев).
- г) обмен двумя группами студентов по 32 человека с каждой стороны (включая двух руководителей, если это потребует) для совершенствования знаний соответственно русского и английского языков на срок до трех месяцев при общем объеме

192 человеко-месяца. Кроме того, каждая Сторона может направить преподавателя за свой собственный счет с краткосрочным визитом к своим студентам.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обменяются делегациями в составе до трех человек каждая при общем объеме до двенадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов и других высших учебных заведений сроком не менее одного месяца при общем объеме в тридцать человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка 58 студентов сроком на один месяц; каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка группу в 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений сроком на 6 недель.

6. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов на срок, не превышающий пятнадцати дней, и за счет направляющей Стороны, специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами, другими высшими учебными заведениями и между специалистами в области высшего образования и науки, а также содействовать обменам между университетами и другими высшими учебными заведениями профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы и обмена студентами с целью изучения языка.

8. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одной стороны, и Британский Совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

9. Стороны будут поощрять более широкое изучение русского и английского языков, как важного средства общения между народами обеих стран, взаимного ознакомления с культурой каждой страны и укрепления сотрудничества.

С этой целью:

- а) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания английского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон.
- б) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания русского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон.
- в) Стороны будут способствовать обмену специалистами в области русского и английского языков и литературы для чтения лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников заинтересованными организациями.
- г) В дополнение к обмену студентами с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями настоящего Соглашения, Стороны будут способствовать зачислению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков, причем направляющая Сторона будет нести все расходы.
- д) Стороны будут содействовать приглашению отдельных ученых и специалистов в области преподавания языка для участия в национальных конференциях и информировать друг друга в подходящее время о таких мероприятиях.

10. Стороны продолжают рассмотрение вопроса о возможности проведения консультаций по проблемам эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья VI

Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 9 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- а) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов с каждой стороны: с советской Стороны—в количестве двадцати и двадцати пяти человек; с английской Стороны—по двадцать пять человек сроком на тридцать дней с целью совершенствования знаний соответственно английского и русского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обменов могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;

б) обмен группами преподавателей английского языка советских школ и педагогических институтов и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве: с советской Стороны—сорока человек, с английской Стороны—тридцати пяти человек сроком на тридцать дней для совершенствования на специально организованных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до 4 человек сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех человек на срок до 2 месяцев каждый.

5. Стороны будут развивать обмены учебной, педагогической и методической литературой и рассмотрят вопрос об обмене специалистами и проведении семинаров по согласованной тематике, включая обмены мнениями по содержанию школьных учебников истории и географии двух стран.

6. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран и обмен студентами с целью изучения языка, а также способствовать обмену преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

7. Стороны будут поощрять обмены преподавателями русского и английского языков для проведения практических занятий в средних школах СССР и Соединенного Королевства. Условия таких обменов будут предметом дополнительного обсуждения между соответствующими советскими и британскими организациями. Стороны также изучат вопрос об обменах группами учащихся средних школ по линии неправительственных организаций обеих стран.

8. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами, сроком на две недели, для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

9. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

Статья VII

Обмены в области медицины

1. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца (эти обмены будут осуществляться в Советском Союзе Министерством здравоохранения СССР и в Соединенном Королевстве—Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство здравоохранения и социального обеспечения Соединенного Королевства):

- а) обмен делегациями в составе трех специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до трех недель;
- б) обмен отдельными специалистами в количестве до пяти человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до пятнадцати человеко-недель.

2. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных поездок специалистов в области медицины.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII

Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимосогласованные контракты между концертными организациями с советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской Стороны. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий проведения гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов или солистов.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения артистам и исполнительским коллективам (как профессиональным, так и самодеятельным), а также учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации и проведению на согласованных условиях выставок об искусстве и культуре.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств, а также музыки и библиотечного дела в количестве до четырех человек при общем объеме до восьми человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своей страны произведений авторов и композиторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.

6. Обмены стажерами в области искусства предусматриваются в статье У, пункт 2в.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменам выставками и предоставлению отдельных экспонатов для выставок.

Они, в частности, одобряют обмены выставками, согласованные ведущими советскими и английскими музеями: Государственным Эрмитажем, Государственным музеем изобразительных искусств им. Пушкина, Британским музеем, Музеем Виктории и Альберта и другими.

Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих обменов и выражают уверенность, что подобные обмены принесут взаимную пользу.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским и изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников.

9. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, включая выставки, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурной жизнью обеих стран, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальными ведомствами, коммерческими и другими организациями.

Статья IX

Кино, радио и телевидение

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания, согласились:

1. Кино

- a) содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призывают соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов,

которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;

- б) продолжать поощрять проведение премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе, принимая во внимание, что расширение закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких премьер;
 - в) поощрять обмен неделями филрмов с направлением делегаций в составе до трех человек на срок 7–10 дней;
 - г) содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники;
 - д) поощрять участие в международных кинофестивалях, проводимых в их странах.
2. *Радио и телевидение*

поощрять дальнейшее сотрудничество между радио- и телевизионными организациями обеих стран, а также обмен телевизионными и радиопрограммами и поездками делегаций и отдельных специалистов в области телевидения и радиовещания.

Статья X

Сотрудничество в области охраны авторских прав

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие сотрудничества между соответствующими организациями своих стран в целях взаимного обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства одной страны в другой.

Статья XI

Обмены между неправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять связи между неправительственными организациями, включая профсоюзные, молодежные, студенческие и женские организации, Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей и дружественных отношений между общественностью и народами обеих стран, а также будут оказывать содействие развитию контактов между советскими и английскими городами.

2. Обе Стороны, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будут содействовать договоренности

об обменах поездками групп молодых людей на взаимоприемлемой основе, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XII

Спорт

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов, сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта между организациями двух стран.

Статья XIII

Туризм

Стороны будут продолжать всемерно содействовать взаимному увеличению туристского обмена между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им соответствующее содействие в поездке и установлении контактов с целью более полного ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIV

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 апреля 1979 года и будет действовать до 31 марта 1981 года. Каждый год действия Соглашения охватывает период с 1 апреля по 31 марта.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондоне 1 марта 1979 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного
Королевства Великобритании и
Северной Ирландии

GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON & OGWEN

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Н. ЛУНЬКОВ

AGREED MINUTE

Both Parties have agreed that the exchanges under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields for 1979-1981, signed today, will be conducted in accordance with the following administrative and financial conditions:

I. GENERAL CONDITIONS

(1) Each year of the Agreement will last from 1 April to 31 March.

(2)(a) Applications concerning individual visits will be forwarded to the receiving side not later than three months before the proposed starting date of the visit. The sending side will provide information about the persons recommended for visits on the agreed proposal form, which will give full details about the proposed subject of study and programme to be followed.

(b) The receiving side will reply to the proposal not later than two months after the receipt of the proposal. Acceptance together with an outline programme will be communicated in writing. Where access to specific archives has been requested the letter of acceptance will include confirmation of access to these archives, so that access will be granted without delay.

(c) When the applicant has been accepted the sending side will notify the receiving side of the date of arrival of the visitor if possible 3 weeks but not later than 2 weeks in advance.

(3) Both Parties will endeavour to issue visas in good time for travel on the agreed dates, provided that full information regarding intended individual participants is received not later than three months before the proposed dates of travel and regarding group applications not later than one month before.

(4) The receiving side will endeavour to provide exchange visitors with help and assistance during their stay.

(5) Both sides will review rates of subsistence and of stipends from time to time.

II. EXCHANGES UNDER ARTICLES II(1) AND III(2)

The exchanges under Article II(1) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

The exchanges under Article III(2) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the British Academy and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

III. SHORT VISITS

Article III(3), IV(1)(a), IV(2)(b), V(2)(a), V(3), VI(3), VI(8), VII(1), VIII(4), IX(1)(c).

The receiving side will pay the expenses of participants in the above exchanges during their stay in its country, including the cost of accommodation. They will be accommodated in single rooms with all amenities in good-class hotels and will be provided with subsistence at rates prevailing in the receiving country. These will be not less than:

In the United Kingdom	... ..	£9.00	per day
In the USSR	... ..	10 Rbs	per day

The receiving side will endeavour to arrange programmes in accordance with the wishes of the visitor which correspond to the aims of the visit.

The receiving side will pay the cost of internal travel in connection with the approved programme and will provide and pay for interpreters when needed.

Both sides will also organise some free cultural entertainment for the visitors.

IV. EDUCATIONAL EXCHANGES

(1) ARTICLES V AND VI

Conditions for visits and exchanges conducted through direct contacts between universities and other educational institutions under Articles V(7), V(8), VI(6) and VI(7) will be determined on a mutually agreed basis by the participating educational establishments.

(2) ARTICLE V(2)(b)

Outline details of the posts will be forwarded to the sending side not later than 1 March. Full details of each teacher participating in the exchanges under Article V(2)(b) will be submitted to the receiving side on the agreed proposal form not later than 1 June. The receiving side will within two months inform the sending side of its decision regarding the acceptance and placing of the teachers, giving sympathetic consideration to the wishes of the applicant. British teachers will take up their posts not later than 5 September and Soviet teachers will take up their posts not later than 1 October. The sending side will confirm the teachers' exact date of arrival if possible 3 but not later than 2 weeks in advance and will pay their return fares to their destinations in the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels for up to 48 hours and the British side will provide in London for up to 48 hours either free accommodation in university hostels or an additional allowance towards hotel costs. Teachers will be paid monthly the following tax-free stipend:

In the United Kingdom	... ..	£250
In the USSR	... ..	250 Rbs

The question of provision of and payment for teachers' accommodation will be the subject of discussion between the receiving and sending sides. The sending side will inform the receiving side not later than one month in advance if any of the teachers wish to be accompanied by their spouses and families and the receiving side will assist them in finding accommodation at their expense.

With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from teachers to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

(3) ARTICLE V(2)(c)

Both sides will submit applications on the agreed proposal form before the end of March. These will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan, places and institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interests whom he wishes to consult. The receiving side will within two months inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant, indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives named in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors. The sending side will confirm not later than one month after receiving the notification of acceptance of each applicant that he can take up the placing offered. The sending side will notify the receiving side of the exchange participants' date of arrival not less than two weeks in advance and will pay their return fares to their destination in the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels and the British side will provide in London either free hostel accommodation for participants in the initial language course or for later arrivals an additional allowance towards the cost of transit accommodation in hotels. Young scientific research workers, postgraduates and undergraduate students participating in these exchanges will receive monthly tax-free stipends at prevailing rates. These will not be less than:

In the United Kingdom	...	...	...	...	£194
In the USSR	...	...	...	...	175 Rbs

In addition, they will receive grants for the purchase of books related to their studies:

In the United Kingdom	...	...	£6.50	a month
In the USSR	...	...	7.00 Rbs	a month

Both sides will enable participants to undertake study visits which have been recommended by their academic supervisors and will arrange accommodation. Short-term students will normally be granted at least one study trip and long-term students at least two study trips provided these

are approved by their academic supervisors. Payment for travel and a contribution towards additional accommodation costs will be made by the receiving side. With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from participants to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

Both sides will assist those exchange participants accompanied or visited by their spouses to find accommodation for them at their own expenses.

(4) ARTICLE V(2)(d)

The rates and conditions of the exchanges of undergraduates under Article V(2)(d) will be determined by mutual agreement between the appropriate organisations on each side in good time and not later than one month before departure.

(5) ARTICLES V(4) AND VI(4)

Participants in these exchanges will be accommodated in a single room in university accommodation or in a single room with a shower in a good hotel at the expense of the receiving side (including the cost of breakfast in the United Kingdom) and will be provided with a tax-free stipend at the following rates:

In the United Kingdom	... ..	£130	per month
In the USSR	... ..	180 Rbs	per month

The receiving side will pay the cost of internal travel between centres in connection with the visitor's approved programme. Both sides will assist visitors accompanied by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

(6) GROUP VISITS

ARTICLE V(5)

Participants in this exchange will be provided with free accommodation and 145 roubles subsistence allowance by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £1.50 per day by the British side. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

ARTICLE VI(2)(a)

Conditions for these exchanges will be agreed by correspondence between the competent organisations of both sides before the end of December each year.

ARTICLE VI(2)(b)

Participants in this exchange will be provided with free accommodation, a subsistence allowance of 183 roubles per month including pocket money by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £1.50 per day by the British side. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

(7) ARTICLE VI(1), VI(2), VI(3), VI(4), VI(5), VI(6), VI(7) AND VI(9)

All questions which relate to new bilateral initiatives or changes in quotas will be agreed no later than May of the year preceding implementation.

Signed in duplicate in London this 1st day of March 1979 in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the delegation of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the delegation of the Union of
Soviet Socialist Republics:

**GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON & OGWEN**

Н. ЛУНЬКОВ

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Стороны согласились, что обмены, предусмотренные Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1979–1981 гг., подписанным сегодня, будут осуществляться на основе следующего порядка и финансовых условий.

I. Общие условия

1. Каждый год действия Соглашения будет начинаться 1 апреля и заканчиваться 31 марта.

2. а) Заявки на индивидуальные поездки будут направляться принимающей Стороне не позднее, чем за три месяца до предполагаемой даты начала визита. Направляющая Сторона сообщает по согласованной форме-заявке о рекомендуемых для поездки лицах данные, которые будут содержать детальную информацию о предполагаемой тематике и программе работы.

б) Принимающая Сторона дает ответ на заявку не позднее, чем через два месяца после получения заявки. О согласии сообщается в письменном виде, включая предварительную программу. В тех случаях, когда идет речь о доступе к конкретным архивам, письмо, содержащее согласие на прием, будет включать подтверждение о доступе к этим архивам с тем, чтобы доступ был предоставлен без задержки.

в) Когда кандидат принят, направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату начала визита участника обмена по возможности за три недели, но не позднее, чем за две недели.

3. Стороны будут стремиться своевременно выдавать визы, чтобы поездки состоялись в согласованные сроки, при условии, что полная информация о намечаемых индивидуальных участниках обменов получена не позднее, чем за три месяца до предполагаемой даты поездки, а в отношении групповых заявок—не позднее, чем за месяц до поездки.

4. Принимающая Сторона будет стремиться обеспечивать приезжающим участникам обменов помощь и содействие во время их пребывания в стране.

5. Стороны будут периодически пересматривать размеры денежного содержания и стипендий.

II. Обмены по Статье II (1) и Статье III (2)

Обмены, упомянутые в статье II (1), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР и Лондонским обществом; обмены, упомянутые в статье III (2), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР и Британской Академией.

III. Кратковременные поездки

Статьи III (3), IV (1a), IV (26), У (2a), У (3), УI (3), УI (8), УII (1), УIII (4), IX (1b).

Принимающая Страна будет нести расходы по пребыванию в стране участников вышеуказанных обменов, включая оплату жилья.

Они будут размещаться в хороших гостиницах, в отдельных номерах со всеми удобствами и будут обеспечиваться денежным содержанием по ставкам, существующим в каждой принимающей стране. Эти ставки будут не менее, чем:

в СССР—10 рублей в день,

в Соединенном Королевстве—9 ф.ст. в день.

Принимающая Страна будет прилагать усилия для организации программ визитов в соответствии с пожеланиями участников обмена, отвечающими целям данной поездки.

Принимающая Страна оплачивает расходы по внутренним поездкам в соответствии с одобренной программой и обеспечивает, в случае необходимости, за свой счет услуги переводчиков. Стороны будут также организовывать для участников обменов некоторые бесплатные культурные мероприятия.

IV. Обмены в области образования

1. Статьи У и УI

Условия поездок и обменов, осуществляемых путем прямых контактов между университетами и другими учебными заведениями, согласно статьям У (7), У (8), УI (6), УI (7), определяются на взаимоголасованной основе участвующими в обмене учебными заведениями.

2. Статья У (26)

Сведения о местах размещения преподавателей сообщаются направляющей Стране не позднее 1 марта.

Подробные сведения о каждом преподавателе, участвующем в обменах согласно статье У (26), представляются принимающей Стране по согласованной форме-заявке не позднее 1 июня.

Принимающая Страна в течение двух месяцев сообщает направляющей Стране о своем решении относительно приема и размещения преподавателей с возможным учетом их пожеланий. Английские преподаватели приступают к работе не позднее 5 сентября, а советские преподаватели приступают к работе не позднее 1 октября. Направляющая Страна подтверждает точную дату приезда преподавателей по возможности за три, но не позднее, чем за две недели и оплачивает их проезд к месту их назначения в принимающей стране и обратно. Советская Страна при проезде участников обмена транзитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в университетских общежитиях или в

гостиницах до 2 суток, а английская Сторона предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в университетских общежитиях, либо дополнительные средства на оплату гостиницы до 2 суток.

Преподавателям будет ежемесячно выплачиваться заработная плата, без взимания налогов, в размере:

в СССР—250 руб.

в Соединенном Королевстве—250 ф.ст.

Вопрос предоставления и оплаты жилья для преподавателей будет предметом обсуждения между направляющей и принимающей Сторонами. Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне не позднее, чем за один месяц, будут ли кого-либо из преподавателей сопровождать их супруги и семьи, а принимающая Сторона окажет им помощь в подыскании жилья за их счет.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы преподавателей совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будут оказывать им содействие в подыскании жилья.

3. Статья У (2в)

Стороны направляют заявки по согласованной форме-заявке до конца марта. Эти заявки будут содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы, намечаемых для посещения местах, учебных заведениях и архивах и, по возможности, фамилии специалистов в интересующих его областях науки, с которыми он хочет проконсультироваться. Принимающая Сторона в течение двух месяцев сообщает направляющей Стороне в письменной форме о своем решении относительно приема каждого кандидата, с указанием удобной даты его приезда и названия университетов или других институтов, в которых он будет принят, а также к каким из перечисленных в заявке архивам кандидату предоставляется доступ. Стороны будут по возможности удовлетворять просьбы о доступе к другим архивам, поступившие после приезда участников обмена в принимающую страну, в соответствии с дополнениями к программе работы, утвержденными научным руководителем. Направляющая Сторона подтверждает не позднее, чем через месяц после получения уведомления принимающей Стороны относительно приема каждого из кандидатов, что направляемые участники обмена готовы приступить к работе в предложенном месте. Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату приезда участников обмена не позднее, чем за две недели, и оплачивает их проезд к месту их назначения в принимающей стране и обратно. Советская Сторона при проезде участников обмена транзитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в университетских общежитиях или в гостиницах, а английская Сторона предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в общежитиях участникам подготовительного языкового курса, либо дополнительные средства опаздывающим участникам обмена при проезде транзитом на оплату гостиницы.

Молодые научные работники, аспиранты и студенты, участвующие в этих обменах, будут ежемесячно получать, без взимания налогов, заработную плату по существующим нормам, которая будет не менее, чем:

в СССР—175 руб.

в Соединенном Королевстве—194 ф.ст.

Кроме того, они будут получать дотацию для покупки книг, необходимых для их работы, в размерах:

в СССР—7 руб. в месяц.

в Соединенном Королевстве—6.50 ф.ст. в месяц.

Стороны обеспечат возможность для участников обмена совершать научные поездки, рекомендованные их научными руководителями, и будут подыскивать им жилье. Студентам, приезжающим на короткий срок, будет, как правило, предоставляться возможность совершать, по крайней мере, одну научную поездку, а студентам, приезжающим на более длительный срок,—по крайней мере, две научные поездки, если все эти поездки утверждены их научным руководителем. Расходы, связанные с поездками, и дополнительные расходы на жилье оплачиваются принимающей Стороной.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения, принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы участников обмена совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будет оказывать им содействие в подыскании жилья.

Обе Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают или к которым приезжают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

4. Статья У (2г)

Условия обмена и размеры стипендий, выплачиваемых студентам, участвующим в обменах по статье У (2г), будут определяться по взаимной договоренности соответствующими организациями с каждой Стороны заблаговременно, но не позднее, чем за месяц до выезда.

5. Статьи У (4) и У I (4)

Участники этих обменов будут размещаться в отдельных комнатах университетских общежитий или в отдельных комнатах с душем в хороших гостиницах, оплачиваемых принимающей Стороной (включая стоимость завтрака в Соединенном Королевстве), и будут обеспечиваться денежным содержанием, без взимания налогов, в следующих размерах:

в СССР—180 руб. в месяц.

в Соединенном Королевстве—130 ф.ст. в месяц.

Принимающая Сторона оплачивает расходы по поездкам внутри страны в связи с утвержденной программой участника обмена. Обе Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

6. Групповые визиты

Статья У (5)

Участники этого обмена будут обеспечиваться бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 145 рублей советской Стороной и бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 1.50 ф.ст. в день английской Стороной. Принимающая Сторона организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

Статья У I (2a)

Условия этих обменов будут согласованы путем переписки между компетентными организациями обеих Сторон до конца декабря каждого года.

Статья У I (2b)

Участники этого обмена будут обеспечиваться советской Стороной бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 183 рубля в месяц, включая деньги на карманные расходы, и английской Стороной— бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 1.50 ф.ст. в день. Принимающая Сторона организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

7. Статья У I (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9)

Все вопросы, касающиеся новых двусторонних инициатив изменений квот, будут согласованы не позднее мая (за год до осуществления мероприятий).

Совершено в г. Лондоне 1 марта 1979 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За делегацию Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

**GORONWY-ROBERTS
OF CAERNARVON & OGWEN**

За делегацию Союза Советских Социалистических Республик

Н. ЛУНЬКОВ